

El bon caçador (Una matinada fresca)



1. U-na ma-ti-na-da fres-ca vaig sor-tir per 'na ca - çar,



no'n tro-bo per-diu ni guat-lla pe-ra po-der-li ti - rà.



Si_{em} ti - ra l'a-mour i_{em} to-ca, si_{em} to-ca, bé_{em} to-ca-rà.

- 2 Sinó_{una} pobra pastora que_{en} guardava_{el} bestiar.
Ja la'n trobo_{adormideta} a la vora d'un canyar.
- 3 De tan boniqueta que_{era} no la goso despertar.
En cullo_{un} pom de violes i_{al} pit les hi vaig tirar.
- 4 Les violes eren fresques: la pastora_{es} despertà.
Quan en fou despertadeta tots els colors trasmudá.
- 5 – Digeu-me, la pastoreta: de qui és el bestiar?
– Les nouvelles, de me pare; els melton, del meu germà;
- 6 les cabretes en són meves; els cabrits, del rabadà.
Què cerqueu per 'qui, el bon jove? Què_{hi} veniu_{aqui}_a buscar?
- 7 – El vostre amor, donzelleta, si me'l volíeu donar.
– Demaneu-lo_{an} el meu pare, o també_{an} el meu germà,
- 8 i si no_a la tia monja o bé_a l'oncle capellà,
qui si ells vos el donarven, per mi ben donat sera.

El bon caçador

Una matinada fresca
vaig sortir per 'na caçar,
no'n trobo perdiu ni guatlla
pera poderli tirà.

Refrain

Si'm tira l'amor
i'm toca,
si'm toca
be'm tocarà.

2

Sinó una pobra pastora
que en guardava el bestiar.
ja la'n trobo adormideta
a la vora d'un canyar.

Si'm tira l'amor i'm toca, si'm toca bé 'm tocarà.

3

De tan boniqueta
que era no la goso despertar.
En cullo un pom de violes
i al pit les hi vaig tirar.

4

Les violes eren fresques:
la pastora es despertà.
Quan en fou despertadeta
tots els colors trasmudà.

5

– Digueu-me, la pastoreta:
de qui és el bestiar?
– Les ovelles, del meu pare;
els moltons, del meu germà;

6

les cabretes en són meves,
els cabrits, del rabadà.
Què cerqueu per 'qui,
el bon jove?
Què hi veniu aquí
a buscar?

Der gute Jäger

An einem kühlen Morgen
ging ich hinaus, um zu jagen,
ich finde nicht Rebhuhn noch Wachtel,
um sie schießen zu können.

Wenn mich schießt die Liebe
und mich trifft,
wenn sie mich trifft,
gut wird sie mich treffen.

Nur eine arme Hirtin,
sie bewachte das Vieh.
Ich finde sie darüber schon eingeschlafen
am Saume eines Röhrichts.

So schön, wie sie war,
will ich sie nicht aufwecken.
Ich pflücke einen Strauß Veilchen,
den ich ihr zum Herzen werfe.

Die Veilchen waren kühl,
die Hirtin wurde wach.
Als sie wach geworden war,
alle Farbe wechselte sie.

– Sage mir, kleine Hirtin,
von wem ist die Herde?
– Die Schafe von meinem Vater,
die Widder von meinem Bruder;

die Ziegen sind meine,
die Lämmchen vom Hirtenjungen.
Was sucht ihr hier,
guter Jüngling?
Was seid ihr hierher gekommen,
um zu suchen?

7

– El vostre amor, donzelleta,
si me'l volíeu donar.
– Demaneu-lo an el meu pare,
o també an el meu germà,

8

i si no, a la tia monja
o bé a l'oncle capellà,
que si ells vos el donaven,
per mi ben donat serà.

– Eure Liebe, Mädchen,
wenn ihr sie mir geben wollt.
– Fragt darum meinen Vater,
oder auch meinen Bruder,

und wenn nicht meine Tante, die Nonne,
dann aber meinen Onkel, den Kaplan,
und wenn sie sie euch geben,
von mir aus gern wird sie gegeben.

vorläufige Übersetzung SG